

Zeitschrift: Revue de linguistique romane
Herausgeber: Société de Linguistique Romane
Band: 43 (1979)
Heft: 171-172

Register: Index des mots

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 15.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

INDEX DES MOTS¹

PRINCIPALES ABRÉVIATIONS.

Créole.

réun. = de la Réunion

Espagnol.

a. cat. = ancien catalan

Français.

acad. = acadien

belg. = français de Belgique

boulev. = français boulevardier

brux. = français de Bruxelles

canad. = canadien

fr. A. N. = français d'Afrique du Nord

fr. pop. = français populaire

fr. rég. Mars. = français régional de Marseille

mfr. = moyen français

norm. = normand

pic. = picard

québ. = québécois

s. rom. = suisse romand

Germanique.

franc. = francique

Portugais.

Bah. = parlers de la région de Bahia (Brésil).

Créole de la Réunion.

amararrer..... 403, 410

appartement..... 409

ard(é)virer..... 404

avarié..... 407

bagasse..... 403

baille..... 410

baiser..... 403

baliser..... 410

balsamine..... 403

barrage..... 404

barre du cou..... 402

bas..... 401

(en) bas de..... 404

bastringue..... 401

bois..... 404

bonhomme..... 403

bordée..... 403

boucaner..... 403

boule..... 404

braquer..... 404

bricoles..... 401

caler..... 404

1. Ne sont pas répertoriés dans cet Index les articles et les comptes rendus à données lexicales trop nombreuses :

— les deux articles de T. Hunt : « Les gloses en langue vulgaire dans les mss de l'*Unum Omnium* de Jean de Garlande », p. 162-178 ; « Les gloses en langue vulgaire dans les manuscrits du *De nominibus utensilium* d'Alexandre Nequam », p. 235-262.

— L'article de M. Herslund, « La préposition *entre* en ancien français », p. 263-286.

— Les deux comptes rendus, par R. Arveiller, des *Matériaux pour l'histoire du vocabulaire français*, publiés sous la direction de B. Quemada, 2^e série, fasc. 13, p. 200-208 ; fasc. 14, p. 433-443.

canter..... 402, 409
(à) cause..... 403
confusion..... 403
coup d'eau..... 403
couper une journée.. 404
cyclone..... 403
danse ronde..... 403
défoncer..... 404
démarrer..... 410
dériver..... 404
(en) dernier..... 403
donne-lui, donne z'y
..... 416-417
doré..... 407-408, N 3
emplacement..... 407
engagé..... 403
ennuyant..... 404
entortiller..... 404
envaler..... 402
fer blanc..... 406
fourchette..... 403
gabare..... 401, 410
gommé..... 407
graine..... 403
(la pluie) graine... 403
gréement..... 406
gueule sale..... 407
habitant..... 408
herbe..... 401
kuve.ṛti.ṛ..... 406
lâcher..... 403
laisse porter..... 403
machine..... 407
malaisé..... 404
marqué..... 406
mère..... 403
mettre des bois..... 404
mettre un bois dans
la roue..... 404
monde..... 401
moque..... 410
nom de fille..... 407
panneau..... 403
par en bas..... 404
par en haut..... 404

patte..... 401
(du) pays, de pays. 406
pioche..... 403
plumer..... 403
ponce..... 403
révolution de bile.. 401
savane..... 403
si tellement..... 402
soulaison..... 403
tantine..... 403
totos..... 407
touche..... 401
vivres..... 404

Croate.

bouquin..... 214
boutique..... 214
brétele..... 214
degolisam..... 214
deratizacija..... 214

Espagnol.

conglap a. cat..... 463
dou a. cat..... 462
llevar de carrera a.
cat..... 463
manvès cat..... 462
marcial, marciali-
dad a. esp..... 190
robat, -da a. cat... 462
sempre a. cat..... 463
senderi cat..... 463
sindèresis a. cat... 463
tabà a. cat..... 462
vinyeta a. cat..... 463

Français.

-age..... 432
aloser mfr..... 30

amallotter mfr..... 16
ames mfr..... 18, 30
(être) ami avec qqn
québ., brux, s.
rom., fr. rég.
Mars..... 422
annetons mfr..... 12
apaiserresse mfr.... 22
appartement québ. 409
appétitif mfr..... 39
arouter mfr..... 31
assez (après un ad-
jectif) belg., ca-
nad..... 421
assujetter mfr..... 20
autant que brux.,
québ...... 422
autarde mfr..... 35
(d')avance québ. 423,
N 1
(ce n'est pas d')a-
vance, il n'y a pas
d'avance brux. 423
(c'est rien d')avance
s. rom..... 423
(n'être pas d')avance
québ...... 423
avant-midi brux.,
québ., acad. et s.
rom..... 421
avarié québ. 407, N 2
avec québ...... 415
badeolier mfr..... 8
barberis mfr..... 23
bavér mfr..... 31
belistrér mfr..... 23
belitre, belitresse
mfr..... 23
berelle mfr..... 23
bergeronnet mfr.... 23
bernacle mfr..... 23
bipartit mfr..... 23
blague boulev..... 456
blarie mfr..... 13

(mettre les) bois		cerves mfr.....	10	domenche mfr.....	11
québ.....	404	chaque brux. et		donne-lui, donne z'y	
bois québ.....	405	québ.....	420	fr. A. N. et québ.	
bonbardes mfr.....	39	chavet mfr.....	39		416-417
bouill mfr.....	9	chevaliers mfr.....	12	doré québ. 407-408, N 3	
boulevard, boulevardier		chevechalle m.fr....	31	droue mfr.....	36
boulev.....	456	chic boulevard.....	456	echauguetér mfr....	25
bourdeur, bourderesse		chievennes mfr.....	36	eiebrou mfr.....	9
mfr.....	18	coartér mfr.....	20	embouer mfr.....	32
braguer mfr.....	23	cognoissible mfr....	36	empêcheur boulevard..	456
braquer québ.....	404	cohiber mfr.....	31	emplacement québ. 407,	
brettonner mfr.....	24	coinquiné mfr.....	32	N 1	
brifer mfr.....	24	comme ça québ.,		empos mfr.....	32
brousequins mfr....	9	brux., s. rom... 422		énervant boulevard....	456
bruhiers mfr.....	24	connuer mfr.....	16	entommissement	
buto mfr.....	12	cormorain mfr.....	36	mfr.....	41
cabalistres mfr.....	24	corporé, incorporé		epiloquer mfr.....	36
cabane québ.....	405	mfr.....	24	eschaller mfr.....	16
cabarrois québ. 407-408,		couldrieres mfr....	24	eschapins mfr.....	15
N 3		couverture québ....	406	espelans mfr.....	37
cabasser mfr.....	31	crampon boulevard....	456	espinseau mfr.....	39
cableaus mfr.....	36	crestes mfr.....	32	être dans la manche	
caboceaus mfr.....	15	creteulles mfr.....	12	de qqn brux. et	
cacqueteur, caquetresse		creuset mfr.....	24	québ.....	420
mfr.....	24	crevant boulevard....	456	être dans les patates	
camiau mfr.....	36	crevettes mfr.....	25	brux. et québ. 420-	
canceler mfr.....	31	cru québ.....	413	421	
canebuise mfr.....	9	cuisinies mfr.....	18	eviscerer mfr.....	25
canol du col mfr....	18	curelle mfr.....	9	evum mfr.....	20
canter mfr.....	18	cymbe mfr.....	19	excuter, excussér	
canter québ.....	409	deffroiér mfr.....	36	mfr.....	20
capete martinet pic..	70	degérér mfr.....	39	exorbitér mfr.....	25
capifol norm.....	71	deglubér mfr.....	32	fabulér mfr.....	40
caplette, kaplète bor-		demi-monde boulevard.	456	faire le diable à	
nyète pic....	70, 71	desloquer mfr.....	16	quatre.....	413
capreolle mfr.....	11	desrainér mfr.....	36	(ça) fait que québ....	415
carder mfr.....	16	dessour québ.....	418	fatrouller mfr.....	32
cardinote mfr.....	12	dessus fr. A. N. et		fatygation mfr.....	25
catouiller mfr.....	24	québ.....	418	fleur de ne moubliez	
catrabeuse pic.....	71	destruiseresse mfr...	25	mye mfr.....	40
celui-là, celle-là +		deturpé mfr.....	36	foitir mfr.....	25
relatif, fr. A. N.		dilexi mfr.....	20	fourbouillir mfr....	26
et québ.....	418	discepter mfr.....	39	fourcelle mfr.....	32
celui-là-là, celle-là-là		discernement mfr....	25	(jüé ale) fourtchète	
fr. A. N. et québ	418	disraciner mfr.....	9	pic.....	71

<i>foynes</i> mfr.....	32	<i>hoder</i> mfr.....	27	<i>maumectre</i> mfr....	17
<i>fringuer</i> mfr.....	26	<i>houll</i> mfr.....	9	<i>melans</i> mfr.....	15
<i>frion</i> mfr.....	13	<i>houmars</i> mfr.....	27	<i>mellans</i> mfr.....	14
<i>frucion</i> mfr.....	40	<i>humilité</i> mfr.....	33	<i>mener le diable</i> québ.	413
<i>fulcire</i> mfr... 22, N	3	<i>huner</i> mfr.....	37	<i>messonner</i> mfr....	38
<i>gaiagz</i> mfr.....	26	<i>hurteler</i> mfr.....	17	<i>metiguer</i> mfr.....	38
<i>galopin</i> mfr.....	26	<i>indicion</i> mfr.....	21	<i>mignon, mignart,</i>	
<i>garconner</i> mfr.....	26	<i>instique</i> mfr.....	37	<i>mignarde</i> mfr...	33
<i>garruler</i> mfr.....	26	<i>intriguer</i> mfr.....	27	<i>moisson</i> mfr.....	14
<i>garsér</i> mfr.....	16	<i>intruser</i> mfr.....	21	<i>mollièresse</i> mfr...	27
<i>gascognes</i> mfr.....	40	<i>invader</i> mfr.....	27	<i>monde parisien</i>	
<i>gaugér</i> mfr.....	16	<i>ire</i> afr..... 210-213		<i>boulev.....</i>	456
<i>gehiner</i> mfr.....	40	<i>irrefragable</i> mfr...	37	<i>moque</i> québ.....	410
<i>gehir</i> mfr.....	26	<i>jenopure</i> mfr.....	40	<i>(je mal) morigère</i>	
<i>gencer</i> mfr.....	17	<i>joudelle</i> mfr.....	13	<i>mfr.....</i>	41
<i>gêneur</i> boulev.....	456	<i>(jüé a) kafuma, ka-</i>		<i>mouflet</i> mfr.....	28
<i>genistres</i> mfr.....	37	<i>foumo</i> pic.....	71	<i>musique à bouche</i>	
<i>geographer</i> mfr....	20	<i>(jüé a) kanpète, ka-</i>		<i>québ.....</i>	414
<i>gerér</i> mfr.....	26	<i>pète, kaplète</i> pic.	71	<i>narrer</i> mfr.....	34
<i>gerk</i> mfr.....	13	<i>(jüé a) katableuze</i>		<i>navette</i> mfr.....	34
<i>geule</i> mfr.....	32	<i>pic.....</i>	71	<i>neiz</i> mfr.....	28
<i>glatissent (v. glatir)</i>		<i>(jüé a) klonyote</i> pic..	71	<i>nerver</i> mfr.....	28
<i>mfr.....</i>	33	<i>(jüé a) kolin mayon</i>		<i>(vieillesse) Nesto-</i>	
<i>glomerer</i> mfr.....	20	<i>pic.....</i>	71	<i>rienne</i> mfr.....	21
<i>glutiner</i> mfr.....	40	<i>laccesser</i> mfr.....	21	<i>neuvayne</i> mfr. 20, N	1
<i>gommé</i> québ.....	407	<i>laigret</i> mfr.....	12	<i>nois franches</i> mfr..	10
<i>goucerons</i> mfr.....	19	<i>lainers</i> mfr.....	37	<i>noisier</i> mfr.....	10
<i>graim</i> afr.....	212	<i>lesbatement</i> mfr....	25	<i>nom de fille</i> québ...	407
<i>grainer</i> québ.....	404	<i>lesprohon</i> mfr.....	12	<i>obtrecter</i> mfr.....	21
<i>greve</i> mfr.....	33	<i>levrart</i> mfr.....	11	<i>obtuse</i> mfr.....	28
<i>grigne</i> afr.....	212	<i>lobis</i> mfr.....	10	<i>oisiler</i> mfr.....	28
<i>groulent (v. grouller)</i>		<i>lolfact</i> mfr.....	21	<i>(en bon) omen</i> mfr..	21
<i>mfr.....</i>	33	<i>lucence</i> mfr.....	38	<i>oppugnant</i> mfr....	34
<i>guermenter</i> mfr....	40	<i>machine</i> québ....	407	<i>oproses</i> mfr.....	41
<i>gueule sale</i> québ....	407	<i>macreau, macque-</i>		<i>orains</i> mfr.....	34
<i>guingues, guingier</i>		<i>relle</i> mfr.....	33	<i>ordoier</i> mfr.....	38
<i>mfr.....</i>	26	<i>mairien laigne</i> mfr..	10	<i>paillarde</i> mfr.....	28
<i>habitant</i> québ. 409, N	1	<i>manger des coups</i> fr.		<i>paletot</i> brux., québ.	422,
<i>hapler</i> mfr.....	37	<i>A. N. et québ....</i>	417		423
<i>hardeau, hardelle</i>		<i>manger des coups de</i>		<i>parigenese</i> mfr....	21
<i>mfr.....</i>	27	<i>bâton, fr. pop....</i>	417	<i>(tout-)Paris</i> boulev.	456
<i>harenc</i> mfr.....	37	<i>manger (un ennui...)</i>		<i>parisien, parisian-</i>	
<i>hastiez</i> mfr.....	27	<i>mfr.....</i>	417	<i>nisme</i> boulev...	456
<i>hecqueton</i> mfr.....	19	<i>marier</i> québ.....	413	<i>parler, parle pas un</i>	
<i>hochecul</i> mfr.....	13	<i>martirer</i> mfr.....	38	<i>mot, entendre</i>	

<i>parler que, ça</i>		<i>serviers</i> mfr.....	10
<i>se parle que</i> québ.	417	<i>si, si... comme</i> québ.	422
<i>parme</i> mfr.....	19	<i>sincopacion</i> mfr....	22
<i>passereau</i> mfr.....	28	<i>sommelier</i> mfr.....	35
<i>(faulz) perdrier</i> mfr.	13	<i>songniarins</i> mfr...	11
<i>perhiber</i> mfr.....	22	<i>(manger, boire à</i>	
<i>perscruter</i> mfr.	22, 41	<i>son) soûl</i> québ..	415
<i>perspectif</i> mfr.....	34	<i>sou marqué</i> canad..	405
<i>pestiaus</i> mfr.....	38	<i>(livre) soutieu</i> afr...	462
<i>pic-bois, pique-bois</i>		<i>succad</i> mfr.....	30
<i>québ.</i>	413	<i>suffultér</i> mfr. 22 et 22,	
<i>pione</i> mfr.....	14		N 3
<i>placart</i> mfr.....	19	<i>tacer</i> mfr.....	35
<i>placebo</i> mfr.....	20	<i>tant que, tant</i>	
<i>plais</i> mfr.....	29	<i>comme</i> québ.....	422
<i>planier</i> mfr.....	41	<i>tauné</i> mfr.....	35
<i>plantes</i> mfr.....	29	<i>tences</i> mfr.....	38
<i>poussir</i> mfr.....	10	<i>tenner</i> mfr.....	17
<i>proclivité</i> mfr.....	29	<i>terciane</i> mfr.....	20
<i>prostituer</i> mfr.....	29	<i>tercou</i> mfr.....	11
<i>prothoplauste</i> mfr..	22	<i>ternil</i> mfr.....	38
<i>psalmistre</i> mfr.....	29	<i>terrestréité</i> mfr....	30
<i>quadrer</i> mfr.....	22	<i>tonine</i> mfr.....	39
<i>quartaine</i> mfr. 20, N 1		<i>tout + verbe (j'ai</i>	
<i>quocarder</i> mfr.....	17	<i>tout fait mon tra-</i>	
<i>ramponeur, rampo-</i>		<i>vail) fr. A. N. et</i>	
<i>neresse</i> mfr.....	19	<i>québ., belg., s.</i>	
<i>rapiere</i> mfr.....	41	<i>rom.</i>	418
<i>raseur</i> boulev.....	456	<i>trappe (à souris, à</i>	
<i>ravenelles</i> mfr.....	29	<i>rat) québ.</i>	414
<i>relenquir</i> mfr.....	29	<i>tropographe</i> mfr....	22
<i>reptile</i> mfr.....	29	<i>trottins</i> mfr.....	30
<i>retentyve</i> mfr.....	29	<i>trouffer</i> mfr.....	18
<i>robaille</i> mfr.....	14	<i>trublet</i> mfr.....	14
<i>roches</i> mfr.....	30	<i>tumbes</i> mfr.....	35
<i>roussettes</i> mfr.....	30	<i>vaniau</i> mfr.....	30
<i>runer</i> mfr.....	17	<i>ventrouiller</i> mfr...	41
<i>sacoche</i> brux. et		<i>verrant</i> mfr.....	11
<i>québ.</i>	420	<i>verron</i> mfr.....	15
<i>sacretz</i> mfr.....	41	<i>videcoc(z)</i> mfr.....	39
<i>santine</i> mfr.....	34	<i>vie parisienne bou-</i>	
<i>scie</i> boulev.....	456	<i>lev.</i>	456
<i>sehuc</i> mfr.....	38	<i>voir si</i> québ.....	415
<i>septain</i> mfr.. 20, N 1		<i>vorrer</i> mfr.....	30
<i>sequeurer</i> mfr.....	41	<i>voultoires</i> mfr.....	15

Francoprovençal.

sarō..... 188

Germanique.

gram..... 212

*grīnan franc..... 212

Grec.

-ατης..... 197

-άτσι..... 197

-βρέχω..... 197

-ιχος..... 197

-ιτῆνος..... 197

-ούτσικος..... 197

-ώνας..... 197

Latin.

-amen..... 187

-aticu..... 432

-imen..... 187

-umen..... 187

Occitan.

cabassier prov..... 54

calabert prov..... 53

carrèta prov..... 54

di prov..... 61

dimenege prov..... 61

escabòt prov..... 54

estraluk prov..... 61

fèda prov..... 54

jorn prov..... 61

kala prov..... 61

lu prov..... 61

manège prov..... 61

manvès..... 462

<i>pastré</i> prov.....	54
<i>refrany</i> a. occ.....	462
<i>sabya</i> prov.....	61
<i>stralukæ</i> prov.....	61
<i>suda</i> prov.....	61

Portugais
de la région de Bahia
(Brésil).

<i>araticum</i> Bah.....	153
<i>arco-da-velha</i> Bah...	154
<i>articum</i> Bah.....	154
<i>barrigueira</i> Bah...	155
<i>boçais</i> Bah.....	138
<i>bolinete</i> Bah.....	154
<i>borrego</i> Bah.....	154
<i>cabrito</i> Bah.....	155
<i>candomblés</i> Bah....	141
<i>capenga</i> Bah.....	153
<i>chinha</i> Bah.....	158
<i>coquém</i> Bah.....	154
<i>coxé</i> Bah.....	154
<i>currais</i> Bah. 133, N 2	
<i>engenho</i> Bah. 135, N 1	
<i>espinha</i> Bah.....	154
<i>ladinos</i> Bah.....	138
<i>librina</i> Bah.....	154
<i>línguas</i> Bah.....	139
<i>mamelucos</i> Bah....	138
<i>maniva</i> Bah.....	157
<i>muçuca</i> Bah.....	157
<i>mulatos</i> Bah.....	138
<i>neblina</i> Bah.....	154
<i>pó</i> Bah.....	153

<i>recôncavo</i> Bah. 132, N 3	
<i>rodete</i> Bah.....	153
<i>saquíe</i> Bah.....	154
<i>sarolha</i> Bah.....	154
<i>selim</i> Bah.....	154
<i>senhor de engenho</i> Bah.....	139, N 3
<i>sertão</i> Bah..	136, N 1
<i>silhão</i> Bah.....	155
<i>simonte</i> Bah.....	154
<i>taud</i> Bah.....	149
<i>terçol</i> Bah.....	154
<i>virada</i> Bah.....	157

Cartes de l'APFB,
Atlas prévio
dos falares baianos,
Brésil.

5 Aire de conservation de la diphtongue <i>au</i> d'après la carte 19 de l'APFB (<i>taud</i>)...	151
4 Aire de conservation de la latérale palatale.	149
2 Aire de conservation de la vibrante alvéo- laire à la fin de la syl- labe.....	145
7 Aire du plateau et de la vallée du Rio São Francisco. Lexies : <i>arco-da-velha</i> , <i>librina</i> ou <i>neblina</i> , <i>sarolha</i> ,	

<i>bolinete</i> , <i>articum</i> , <i>si- monte</i> , <i>coxé</i> , <i>espinha</i> , <i>coquém</i> , <i>cabrito</i> , <i>si- lhão</i> , <i>barrigueira</i> .	154
6 Aire du Recôncavo et du Nord-Est. Lexies : <i>rodete</i> , <i>araticum</i> , <i>pó</i> , <i>capenga</i> , <i>terçol</i> , <i>saquíe</i> , <i>borrego</i> , <i>selim</i>	153
10 <i>chinha</i> et <i>barri- gueira</i>	160
3 <i>l > r</i> en fin de syllabe.	147
8 <i>muçuca</i>	158
9 <i>selim</i> et <i>silhão</i>	159
19 <i>taud</i>	151

Cartes de Normandie.

3.2.2., 3.2.3. Graphies régionales issues de *ALIÔRE + s latin.	377, 379
3.3.2., 3.3.3. Graphies régionales issues de c + A latin.	384, 386
3.4.2., 3.4.3. Graphies régionales issues de CINQUE, CINQUAGIN- TA, CENTU latins.	390, 392
3.1.2., 3.1.3. Graphies en -eir (< ÂRE latin).	371, 373

L. MALAPERT.